

Università di Ain Shams
Facoltà Al-Alsun
Dipartimento d'Italiano

Tesi di Dottorato

Aspetto e Azione in “Il grande ritratto” di Dino Buzzati e “Il cavaliere inesistente” di Italo Calvino

Studio linguistico applicato

Presentata da

Reham Mahmoud Amin Amer

Docente assistente - Dipartimento d'Italiano

Relatrice

Prof.ssa Sawsan Aly Zein El-Abedin

Professore Ordinario di Linguistica - Dipartimento d'Italiano

Il Cairo – 2010

جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة الإيطالية

رسالة دكتوراه

اسم الطالب : ريهام محمود أمين عامر
عنوان الرسالة : الجهة و الحدث في روايتي "اللوحة الكبيرة" لدينو بوتزاتي و "الفارس الغائب" لإتالو كالفينو - دراسة لغوية تطبيقية.
الدرجة العلمية : دكتوراه

لجنة الإشراف:

أ.د. محمد سعيد سالم الباجوري
أ.د. سوسن علي زين العابدين
أ.د. عبد الرازق فوقي عبد الرازق
أستاذ اللغويات غيرالمتفرغ بقسم اللغة الإيطالية "عضواً ومقرراً"
أستاذ اللغويات المتفرغ بقسم اللغة الإيطالية "مشرفاً وعضواً"
أستاذ مساعد بكلية الآداب، جامعة القاهرة "عضواً"

تاريخ البحث / / ٢٠١٠

الدراسات العليا:

ختم الإجازة
٢٠١٠/ /
موافقة مجلس الكلية
٢٠١٠/ /
أجيزت الرسالة بتاريخ
٢٠١٠/ /
موافقة مجلس الجامعة
٢٠١٠/ /

جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة الإيطالية

- اسم الطالب : ريهام محمود أمين عامر
عنوان الرسالة : الجهة و الحدث في روايتي "اللوحه
الكبيره" لدينو بوتزاتي و "الفارس الغائب" لإتالو كالفينو
- دراسة لغوية تطبيقية
الدرجة العلمية : دكتورا هـ
- القسم التابع له : قسم اللغة الإيطالية
- الكلية : كلية الألسن
- الجامعة : عين شمس
- سنة التخرج : ١٩٩٩
- سنة المنح : ٢٠١٠

جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة الإيطالية

شكر

أشكر أ.د. سوسن على زين العابدين/ أستاذ اللغويات المتفرغ بقسم اللغة
الإيطالية

شكر

في البداية أشكر الله الذي مهد لي الطريق لإتمام هذا البحث ولا تسعني الكلمات للتعبير عن شكري وامتناني للأستاذ المشرف سوسن علي زين العابدين، أستاذ اللغويات المتفرغ بقسم اللغة الإيطالية لتوجيهها الدائم لي في البحث و لما قدمته لي من نصائح قيمة .

و أوجه شكراً خاصاً للأستاذ محمد سعيد سالم الباجوري، أستاذ اللغويات غير المتفرغ بقسم اللغة الإيطالية وللاستاذ عبد الرازق فوقي عبد الرازق، أستاذ مساعد بكلية الآداب، جامعة القاهرة، لقبولهما المشاركة في لجنة مناقشة الرسالة .

وفي النهاية أشكر جميع أفراد عائلتي لمساندتهم لي في جميع مراحل البحث .

Ringraziamenti

Grazie ad Allah che mi ha pavimentato il terreno per concludere la presente tesi .

Vorrei anche esprimere la mia gratitudine, in primo luogo, alla mia relatrice, professoressa Sawzan Aly Zein El-Abedin, Ordinario di linguistica italiana, per l'aiuto prestatomi nella preparazione della presente tesi. Si è mostrata sempre disponibile ad indirizzarmi. Veramente le parole non sono sufficienti per ringraziarla.

Un ringraziamento molto particolare va al professore Mohammad Said Al-Bagoury, Ordinario di linguistica presso il dipartimento d'italiano.

Desidero anche ringraziare il professore associato / Abdel Razeq Fawky Abdel Razeq presso la Facoltà di Lettere, Università del Cairo, per aver gentilmente accettato di partecipare alla discussione della tesi .

Un ringraziamento particolare va infine a tutta la mia famiglia per avermi sopportata psicologicamente in tutte le fasi della tesi .

Indice

Abbreviazioni e simboli	9
Introduzione.....	12
I.Tempo linguistico.....	12
II.Viaggio temporale	21
III. Aspetto.....	22
IV. Cenno storico sulla categoria di Aspetto.....	25
V. Aspetto in lingue diverse.....	27
Primo capitolo: “Studio morfosintattico sull’Aspetto nel verbo italiano”	
1. Definizione.....	31
1.1.AS come categoria semantico morfosintattica.....	31
1.2. AS come categoria soggettiva.....	33
1.3. AS e quantificazione.....	36
2. Classificazione.....	38
2.1. Aspetto imperfettivo.....	40
2.1.1. AS progressivo.....	41
2.1.2. AS abituale.....	44
2.1.3 AS continuo.....	47
2.2. Aspetto perfettivo	48
2.2.1. AS compiuto.....	50
2.2.2. AS ingressivo.....	51
3. Studio morfologico.....	53
3.1. Forme finite.....	53
3.1.1. Imperfetto.....	57
3.1.1.1. IPF - AS imperfettivo.....	58

Indice

3.1.1.2. IPF - AS perfettivo.....	59
<i>i. IPF narrativo.....</i>	60
<i>ii. IPF prospettivo.....</i>	61
<i>iii. IPF di anteriorità.....</i>	62.
3.1.2. Perfetto Semplice.....	62
3.1.2.1. PFS– AS perfettivo.....	62
3.1.2.1.1. PFS– AS perfettivo-ingressivo.....	64
3.1.3. Perfetto Composto.....	64
3.1.3.1. PFC – AS perfettivo.....	64
<i>i. PFC Ellittico.....</i>	66.
<i>ii. PFC di anteriorità rispetto al futuro.....</i>	67.
3.1.4. Piuccheperfetto.....	68
3.1.4.1. PCP - AS perfettivo.....	68
3.1.4.2. PCP - AS imperfettivo.....	70
3.1.5. Piuccheperfetto II.....	71
3.1.5.1. Piuccheperfetto II - AS perfettivo.....	71
3.1.6. Presente.....	72
3.1.6.1. Presente - AS imperfettivo.....	72
<i>i. Presente attuale.....</i>	72
<i>ii. Presente "immediato".....</i>	73"
<i>iii. Presente abituale.....</i>	73
3.1.6.2. Presente - AS perfettivo.....	74
<i>i. Presente di efficacia immediata.....</i>	74
<i>ii. Presente drammatico.....</i>	74
<i>i. Presente futurale.....</i>	76
3.1.7. Futuro Semplice.....	77
3.1.7.1. FS – AS imperfettivo.....	77
3.1.7.2. FS - AS perfettivo.....	77
3.1.8. Futuro Composto.....	78
3.1.8.1. Futuro Composto – AS perfettivo.....	78
3.2. Forme non finite.....	79
3.2.1. Infinito.....	79
3.2.1.1. Infinito Semplice.....	80

Indice

3.2.1.1.1. InfS - AS imperfettivo.....	80
3.2.1.1.2. InfS - AS perfettivo.....	81
3.2.1.2. Infinito Composto.....	82
3.2.1.2.1. InfC - AS perfettivo.....	82
3.2.2. Gerundio.....	82
3.2.2.1. Gerundio Semplice.....	83
3.2.2.1.1. GerS - AS imperfettivo.....	83
3.2.2.1.2. GerS - AS perfettivo.....	83
3.2.2.2. Gerundio Composto.....	84
3.2.2.2.1. GerC - AS perfettivo.....	85
3.2.3. Participio Perfetto.....	86
3.2.3.1. PP - AS perfettivo.....	86
4. Studio sintattico.....	89
4.1. Avverbi.....	89
4.1.1. Rilevanza aspettuale.....	90
4.1.1.1. Avverbiali di durata determinata - AS perfettivo.....	90
4.1.1.2. Avverbiali di durata indeterminata - AS imperfettivo / perfettivo.....	91
4.1.1.3. Avverbiali ingressivi – AS perfettivo.....	91
4.1.1.4. Avverbiali quantificatori	91
4.1.1.4.1. Avverbi iterativi.....	92
4.1.1.4.1.1. Avverbi iterativi – AS imperfettivo.....	92
4.1.1.4.1.2. Avverbi iterativi - AS perfettivo.....	93
4.1.1.4.2. Avverbi di frequenza - AS imperfettivo.....	93
4.1.1.4.3. Avverbi di relazione -AS imperfettivo.....	94
4.2. Perifrasi verbali.....	94
4.2.1. Caratteristiche generali.....	95
4.2.2. Rilevanza aspettuale.....	96
4.2.3. Perifrasi di AS imperfettivo.....	96

Indice

4.2.3.1. Perifrasi gerundivale progressiva.....	97
i. <i>Proprietà aspettuale</i>	97
ii. <i>Restrizioni d'uso</i>	99
iii. <i>Perifrasi progressiva focalizzata</i>	99
iv. <i>Proprietà temporale</i>	100
v. <i>Perifrasi progressiva - AS abituale</i>	101
vi. <i>Espressioni di significato affine</i>	101
vii. <i>Perifrasi di significato affine</i>	103
4.2.3.2. Perifrasi abituale.....	105
4.2.3.3. Perifrasi gerundivale continua.....	105
i. <i>Perifrasi di significato affine</i>	107
4.2.3.4. Perifrasi fasale continuativa.....	108
4.2.4. Perifrasi di AS perfettivo.....	109
4.2.4.1. Perifrasi fasaliterminative (egressive).....	109
4.2.4.2. Perifrasi fasali ingressive.....	110

Secondo Capitolo

Prima parte: "Studio Semantico sull'Azione (AZ) nel verbo italiano"

1. Opposizioni lessicali tra verbi.....	113
2. Cenno terminologico sull' <i>Azione</i>	114
3. Definizione.....	115
3.1. AZ come categoria semantico-lessicale.....	116
3.2. AZ come categoria oggettiva.....	117
4. Classificazione.....	118
4.1. Diversità di classificazione.....	119
4.2. AZ non-durativa.....	120
4.2.1. AZ trasformativa.....	123
i. AZ trasformativa come sottocategoria di AZ telica.....	125
4.2.1.1. AZ trasformativa non-reversibile.....	126
4.2.1.2. AZ trasformativa reversibile.....	127
4.2.1.2.1. AZ incoativa.....	127
4.2.2. AZ non-trasformativa.....	130

Indice

4.3. Azione durativa.....	131
4.3.1. AZ risultativa.....	133
i. AZ incrementativa.....	136
4.3.2. AZ non-risultativa.....	137
4.3.2. 1. AZ intensiva.....	138
4.3.2.2. AZ stativa.....	139
i. AZ stativa permanente.....	141
ii. AZ stativa non-permanente.....	142
4.3.2.3. AZ continuativa.....	143
4.3.2.3.1. AZ iterativa.....	144
i. AZ iterativa e pluralità.....	145
ii. AZ iterativa determinata e indeterminata.....	146
iii. AZ iterativa ed alterazione.....	147
5. Precisazioni sulle principali opposizioni.....	152
5.1. Non-durativo vs durativo.....	155
5.2. Stativo vs non-stativo.....	158
5.3. Telico vs non-telico.....	158
5.4. Risultativo vs trasformativo.....	158
6. Problemi residui nella classificazione delle categorie azionali.....	159
6.1. Influsso del contesto sull'AZ verbale.....	159
6.1.1. Fenomeni di ibridismo.....	160
6.1.1.1. AZ durativa o non-durativa.....	161
7. Fattori che influenzano la classificazione di AZ.....	162
7.1. Rapporto AZ - soggetto.....	162
7.2. Rapporto AZ - complementazione.....	164
7.3. Rapporto AZ – avverbiale di tempo.....	167
i. L'avverbiale “ <i>in X Tempo</i> ”.....	169
ii. L'avverbiale “ <i>per X Tempo</i> ”.....	171
iii. L'avverbiale “ <i>da X tempo</i> ”.....	174
7.4 Rapporto AZ - congiunzione.....	175
7.5. Rapporto AZ - riflessivo.....	175
7.6. Rapporto AZ- negazione.....	176

Indice

7.7. Rapporto AZ - modale.....	176
7.8. Rapporto AZ -Ausiliari.....	177
8. Interferenza tra AS e AZ.....	179
8.1. Rapporto AZ - AS	181
i. <i>AZ non- durativa trasformativa</i> – AS progressivo.....	189
ii. <i>AZ non- trasformativa continuativa</i> – AS progressivo.....	190
iii. <i>AZ stativa</i> – AS progressivo.....	191
iv. <i>AZ incrementativa</i> – AS progressivo.....	191
v. <i>AZ incrementativa</i> – AS continuo.....	191
vi. <i>AZ iterativa</i> – AS continuo.....	192
vii. <i>AZ telica</i> – AS perfettivo.....	193

Seconda parte: Studio applicato sull'AS e sull'AZ nel verbo in “Il grande ritratto” di Dino Buzzati e “Il cavaliere inesistente” di Italo Calvino

Diverse teorie di traduzione.....	194
1. Cenno sull'AS e sull'AZ nella lingua araba.....	197
2. Traduzione delle unità morfologiche di AS imperfettivo / perfettivo.....	201
2.1. Forme finite.....	201
2.1.1. IPF – AS imperfettivo.....	201
2.1.2. IPF – AS perfettivo.....	203
i. IPF narrativo.....	203
ii. IPF prospettivo.....	205
iii. IPF di anteriorità.....	206
2.1.3. PFS – AS perfettivo.....	207
2.1.4. PFS – AS perfettivo-ingressivo.....	208
2.1.5. PFC – AS perfettivo.....	209

Indice

i. PFC Ellittico.....	210
ii. PFC di anteriorità rispetto al futuro.....	212
2.1.6. PCP – AS imperfettivo.....	212
2.1.7. PCP – perfettivo.....	213
2.1.8. PCP II – AS perfettivo.....	215
2.1.9. Presente – AS imperfettivo.....	216
i. Presente attuale.....	216
ii. Presente immediato.....	217
iii. Presente abituale.....	218
2.1.10. Presente – AS perfettivo.....	219
i. Presente di efficacia immediata.....	219
ii. Presente drammatico.....	221
iii. Presente futurale.....	222
2.1.11. FS – AS imperfettivo.....	223
2.1.12. FS – AS perfettivo.....	224
2.1.13. FC – AS perfettivo.....	225
2.2. <i>Forme non finite</i>.....	226
2.2.1. Infinito Semplice - AS imperfettivo.....	226
2.2.2. Infinito Semplice - AS perfettivo.....	227
2.2.3. Infinito Composto - AS perfettivo.....	228
2.2.4. Gerundio Semplice - AS imperfettivo.....	230
2.2.5. Gerundio Semplice - AS perfettivo.....	232
2.2.6. Gerundio Composto - AS perfettivo.....	232
2.2.7. Participio Perfetto - AS perfettivo.....	233
3. Traduzione delle unità sintattiche di AS imperfettivo / perfettivo.....	235

Indice

3.1. Avverbiali di durata determinata - AS perfettivo.....	235
3.2. Avverbiali quantificatori – AS imperfettivo.....	236
3.3. Perifrasi verbali	236
3.3.1. Perifrasi di AS imperfettivo.....	236
3.3.1.1. Perifrasi gerundivale progressiva.....	236
i. Perifrasi progressiva focalizzata.....	237
ii. Perifrasi progressiva- <i>AZ trasformativa</i>,.....	238
iii. Perifrasi progressiva - AS abituale.....	239
iv. Perifrasi di significato affine.....	239
v. Espressioni di significato affine.....	241
4.3.1.2. Perifrasi abituale.....	241
4.3.1.3. Perifrasi gerundivale continua.....	242
4.3.1.4. Perifrasi fasale continuativa.....	244
4.3.2. Perifrasi di AS perfettivo.....	245
4.3.2.1. Perifrasi fasali terminative (egressive).....	245
4.3.2.2. Perifrasi fasali ingressive.....	245
5. Traduzione dell’AZ.....	247
5.1. <i>AZ incoativa</i>	248
5.2. <i>AZ incrementativa</i>	250
5.3. <i>AZ non-risultativa intensiva</i>	251
5.4. <i>AZ iterativa</i>	253
5.4.1. <i>AZ iterativa</i> ed alterazione.....	254
6. Influsso del contesto sull’AZ verbale	257
6.1. Rapporto AZ – soggetto	257
6.2. Rapporto AZ – complementazione.....	258
6.3. Rapporto AZ - avverbiale di tempo.....	260
i. <i>Gli avverbiali “in X Tempo”, “per X Tempo”, “da X tempo</i>	261
6.4. Rapporto AZ - riflessivo.....	262
6.5. Rapporto Azione - Aspetto.....	265
Conclusione	267
Appendice.....	280
Bibliografia.....	286

ABBREVIAZIONI E SIMBOLI

AUSP : "Annali dell'Università per Stranieri di Perugia"

ID : "L'Italia Dialettale"

LeC : "Lingua e Contesto"

LeS : "Lingua e Stile"

LN : "Lingua Nostra"

RILA : "Rassegna Italiana di Linguistica Applicata"

SILTA : "Studi Italiani di Linguistica Teorica ed Applicata"

SFI : "Studi di Filologia Italiana"

SLI : "Società di Linguistica Italiana"

SSL : "Studi e Saggi Linguistici"

StGrI : "Studi di Grammatica Italiana"

QLL : "Quaderni del Laboratorio di Linguistica"

Avv. = Avverbio